Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również stamtąd wyjdziesz, a twe ręce będą nad twą głową,\* gdyż JAHWE odrzucił twych powierników, i nie powiedzie ci się z nimi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również stamtąd wyjdziesz z rękami nad głową, ponieważ JAHWE odrzucił twoich zaufanych, zawiodą plany, które z nimi łączysz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stamtąd wyjdziesz z rękami na głowie, bo JAHWE odrzucił tych, którym zaufałaś, a nie powiedzie ci się z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stamtąd wyjdziesz, mając ręce swe nad głową swą: bo Pan odrzuca ufności twoje, a nie poszczęścić się w nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i od tego wynidziesz, a ręce twe będą na głowie twojej, bo JAHWE zatarł ufność twoję, a nie będziesz mieć nic szczęśliwego w niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także stamtąd wyjdziesz z rękami na głowie, gdyż Pan odrzucił tych, w których pokładasz nadzieję, i z nimi nie osiągniesz powodzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyjdziesz również stamtąd z rękami nad głową, gdyż Pan odrzucił tych, którym zaufałaś, i nie będziesz miała z nimi szczęścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także stamtąd wyjdziesz z rękami na głowie, bo JAHWE odrzucił tych, którym zaufałaś – nie powiedzie ci się z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wyjdziesz stamtąd, zakrywając swą twarz rękami, bo JAHWE odrzucił to, w czym pokładasz ufność, i nie zapewni ci to pomyślności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również z tego [sojuszu] wyjdziesz z rękoma na głowie. Bo Jahwe odtrącił tych, którym ufasz, nie znajdziesz w nich szczęścia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc stamtąd wyjdziesz, mając ręce nad głową, ponieważ WIEKUISTY odtrącił tych, na których polegasz; z nimi ci się nie powiedzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż i ty pójdziesz z rękami na głowie, gdyż JAHWE odrzucił obiekty twej ufności i nie powiedzie ci się z nimi”. |

1. 1) <x>100 13:19</x> [↑](#footnote-ref-2)